Sharon Olds: * The Sisters of Sexual Treasure * / * Siostry od seksualnych odkryć * (tł. Ela Binswanger)

Sharon Olds: Siostry od seksualnych odkryć

Gdy tylko moja siostra i ja opuściłyśmy

dom matki, wszystko, czego chciałyśmy,

było, wymazać, kurwa, z pamięci

jej drobne ptasie ciałko i cienkie

owadzie nóżki. Ciała mężczyzn

były jak ciało naszego ojca!

Mocne

pęciny, pachwiny, uda, pięknie zbudowane

kolana, długie zwężające się łydki -

mogłyśmy je mieć, prężne zakazane

pośladki, wgłębienia pod kolanami, fiuta

w naszych ustach, ach, fiut w naszych ustach.

Jak odkrywcy, którzy

wpadli na dawno zaginione miasto, ruszyłyśmy

nie posiadając się z radości, rozbierałyśmy mężczyzn

powoli, ostrożnie, jakbyśmy

wydobywały zakopane artefakty, które

potwierdzały naszą teorię o zaginionej kulturze:

wbrew temu, co mówiła matka, że jej tam nie ma,

była tam.

(tł. Ela Binswanger)

*

Sharon Olds: The Sisters of Sexual Treasure

As soon as my sister and I got out of our

mother’s house, all we wanted to

do was fuck, obliterate

her tiny sparrow body and narrow

grasshopper legs. The men’s bodies

were like our father’s body!

The massive

hocks, flanks, thighs, elegant

knees, long tapered calves -

we could have him there, the steep forbidden

buttocks, backs of the knees, the cock

in our mouth, ah the cock in our mouth.

Like explorers who have

discovered a lost city, we went

nuts with joy, undressed the men

slowly and carefully, as if

uncovering buried artifacts which

proved our theory of the lost culture:

that if Mother said it wasn’t there,

it was there.

*

jesien-zima 1978